



Ministero dell'istruzione

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia – Direzione Generale



4123 TRIESTE - via Santi Martiri, 3 - tel. 040/4194111 – codice IPA NV8DB0 - C.F. 80016740328

e- e-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it – PEC: drfr@postacert.istruzione.it

sito web: <http://www.usrfvg.gov.it/>

Prot. MI.AOODRFVG (vedasi timbratura in alto)

Trieste, (vedasi timbratura in alto)

OGGETTO: Avviso esplorativo e richiesta di preventivo finalizzato al successivo affidamento diretto, ai sensi art. 36, comma 2, lettera a), del D. Lgs. n. 50/2016, così come disciplinato, in via transitoria, dall'art. 1 della legge n. 120 del 2020 (conversione D.L. 16 luglio 2020, n. 76) e dall'art. 51 della legge n. 108 del 2021 (conversione D.L. 31 maggio 2021 n.77) del servizio di traduzione di testi dalla lingua italiana alla lingua slovena.

L'Ufficio Scolastico Regionale per Friuli Venezia Giulia intende, con il presente avviso, espletare, nel rispetto dei principi di libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità, un'indagine di mercato diretta ad acquisire manifestazioni di interesse e annessi preventivi per l'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016, così come disciplinato, in via transitoria, dall'art. 1 della legge n. 120 del 2020 (conversione D.L. 16 luglio 2020, n. 76) e dall'art. 51 della legge n. 108 del 2021 (conversione D.L. 31 maggio 2021 n.77) del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena del maggior numero di cartelle per un totale di spesa di 4097,54 € + IVA 22%.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse con annesso preventivo degli operatori economici.

Il presente avviso e la successiva manifestazione di interesse con annesso preventivo non sono in alcun modo vincolanti per l'Amministrazione e non sono atti a costituire diritti o interessi legittimi a favore dei soggetti coinvolti.

L'Amministrazione si riserva di sospendere, modificare, annullare la procedura relativa al presente avviso esplorativo e di non dare seguito all'affidamento del servizio, senza che i soggetti partecipanti possano vantare alcuna pretesa.

1 Stazione Appaltante

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia – Direzione Generale – via SS Martiri N. 3- 34133 Trieste- Codice Fiscale: 80016740328- PEC: drfr@postacert.istruzione.it

2 Oggetto del servizio

Traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena del maggior numero di cartelle per un totale di spesa di 4097,54 € + IVA 22%

3 Importo stimato dell'affidamento

L'importo dell'affidamento è il seguente: 4097,54 € + IVA 22%

4 Soggetti ammessi e requisiti di partecipazione

Possono presentare domanda di partecipazione gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n.50/2016 e s. m. i. in possesso dei seguenti requisiti:

- insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D. Lgs. n. 50/2016 e s. m. i. e di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione;
- iscrizione nel Registro delle Imprese della C.C.I.A.A. di competenza o in analogo registro dello Stato estero di appartenenza, per attività inerente al servizio oggetto della presente indagine di mercato;



Ministero dell'istruzione

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia – Direzione Generale



4123 TRIESTE - via Santi Martiri, 3 - tel. 040/4194111 – codice IPA NV8DB0 - C.F. 80016740328

e- e-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it – PEC: drfr@postacert.istruzione.it

sito web: <http://www.usrfvg.gov.it/>

5 La manifestazione di interesse e il preventivo

Per redigere l'offerta, l'operatore dovrà obbligatoriamente prendere visione ed accettare integralmente le indicazioni contenute nel presente documento, firmarlo per accettazione dal legale rappresentante, digitalmente o con firma autografa e restituirlo entro il termine, assieme ai seguenti documenti:

- modulo manifestazione di interesse e preventivo (allegato 1)
- la dichiarazione del possesso dei requisiti generali di cui all'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016, compilata, datata e sottoscritta (allegato 1)
- il modulo di tracciabilità, debitamente compilato, datato e firmato (allegato 1)
- alla fotocopia di un valido documento di identità o di altro documento di riconoscimento equipollente in corso di validità

Per redigere l'offerta, l'operatore dovrà comunicare il numero di cartelle (=1500 caratteri spazi inclusi, conteggio sul testo tradotto) che è disposto a tradurre per l'importo complessivo di 4097,54 € + IVA 22%. Inoltre, **l'operatore dovrà comunicare l'importo del servizio di traduzione per cartella (cadauno) al netto dell'Iva, indicando distintamente l'Iva di legge.**

L'allegato 2 riporta alcuni testi esemplificativi da tradurre. I testi da tradurre verranno consegnati all'operatore economico che si aggiudicherà la fornitura del servizio rispettando il numero delle cartelle indicate nell'offerta.

L'importo di 4097,54 € + IVA 22% è da intendersi remunerativo di ogni prestazione riportata in questo documento e nell'allegato "Modulo manifestazione di interesse e preventivo". In nessun caso potranno essere addebitati alla Stazione Appaltante oneri aggiuntivi o semplicemente rimborsi per spese sostenute nello svolgimento del servizio.

Il criterio di aggiudicazione è il prezzo più basso per cartella (cadauno) da tradurre.

A parità di prezzo, si affiderà il servizio di traduzione all'offerente che garantirà la consegna nel minor tempo possibile.

A parità delle prime condizioni, si affiderà il servizio all'offerente la cui offerta risulterà pervenuta in data e orario antecedente rispetto agli altri preventivi pervenuti.

Nell'offerta dovrà essere indicata la data di consegna dei documenti tradotti in lingua slovena, da effettuarsi entro e non oltre il 20/03/2023.

La consegna della suddetta documentazione dovrà avvenire entro 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia al recapito di questa Stazione appaltante, mediante invio in formato pdf, con il seguente oggetto: "Manifestazione di interesse e preventivo per l'affidamento del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena" ai seguenti indirizzi:

- drfr@postacert.istruzione.it
- slovenskiurad@istruzione.it

L'aggiudicazione potrà avvenire anche in presenza di una sola offerta se ritenuta congrua dalla Stazione Appaltante. La Stazione Appaltante si riserva la facoltà di non aggiudicare.

Saranno escluse le manifestazioni di interesse e i preventivi:

- sottoscritti digitalmente con certificato scaduto, revocato o sospeso al momento della sottoscrizione;
- pervenuti in ora e data successiva a quella sopra indicata o con modalità diverse da quelle indicate.

L'Amministrazione si riserva di considerare le manifestazioni di interesse e i preventivi pervenuti anche successivamente alla data ed ora indicate nel caso di un'unica candidatura;

- contenenti informazioni incomplete e/o diverse rispetto alle prescrizioni del presente avviso o con allegati documenti ulteriori;
- redatti con modello diverso da quello allegato al presente avviso;
- non corredati da copia del documento di identità o di altro documento di riconoscimento equipollente del sottoscrittore, fatta salva, a discrezione della stazione appaltante, la possibilità di consentire l'integrazione documentale nel caso di presentazione di un'unica candidatura;
- di importo totale complessivo diverso da 4097,54 € + IVA 22%.

Il contratto potrà essere risolto in tutti i casi di inadempimento di non scarsa importanza, ai sensi dell'art. 1455 c.c., previa diffida ad adempiere, mediante PEC, entro un termine non superiore a 15 (quindici) giorni dal



Ministero dell'istruzione

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia – Direzione Generale



4123 TRIESTE - via Santi Martiri, 3 - tel. 040/4194111 – codice IPA NV8DB0 - C.F. 80016740328

e- e-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it – PEC: drfr@postacert.istruzione.it

sito web: <http://www.usrfvg.gov.it/>

ricevimento di tale comunicazione.

La risoluzione in tali casi opera allorquando l'Ufficio Scolastico Regionale comunichi per iscritto con PEC all'Aggiudicatario di volersi avvalere della clausola risolutiva ex art 1456 c.c.

Il pagamento della prestazione eseguita sarà corrisposto previa verifica della regolare esecuzione di tutti gli impegni assunti nel presente documento e nell'allegato "Modulo manifestazione di interesse e preventivo" previa verifica del servizio reso, nonché della regolarità contributiva.

6 Pubblicazione avviso

Il termine per la manifestazione di interesse è stabilito in 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia in Amministrazione Trasparente – bandi di gara e contratti e all'Albo Online dell'Ufficio.

Tutte le informazioni in merito al presente Avviso nonché qualsiasi altra notizia saranno rese note sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia.

Per informazioni e chiarimenti è possibile scrivere al seguente indirizzo mail:

slovenskiurad@istruzione.it

IL DIRETTORE GENERALE
Daniela Beltrame

Allegati:

Allegato 1 - Modulo manifestazione di interesse e preventivo

Allegato 2 - Esempi testi da tradurre

Il referente del procedimento
Dott. Peter Černic

Il referente dell'istruttoria
Dott. Gabriele Torrisi
e-mail: gabriele.torrisi5@istruzione.it
Recapito telefonico: 040.3173709